

Aus dem Vorwort zur ersten Auflage

Dem ersten Teil dieses Werkes war Anerkennung und Erfolg beschieden. Es hat sich gezeigt, daß der neue Weg, das englische Fachwort in seinem *technischen Zusammenhang* darzustellen, richtig ist. Was lag also näher, als diesen bewährten Weg weiterzugehen.

Die technischen Darstellungen fußen in diesem zweiten Teil auf einer breiteren Grundlage, so daß ein und dasselbe Fachwort immer wieder auftaucht mit all seinen Varianten, Schattierungen und begrifflichen Abwandlungen. Weitgehend wird das elektrotechnische Fachgebiet mit einem Aufsatz über Elektromotoren berücksichtigt; ferner das für viele Ingenieure so wichtige Gebiet der Verbrennungskraftmaschinen einschließlich der Flugmotoren. Die Themen sind mit Bedacht gewählt; gilt es doch, gleichzeitig möglichst alle diejenigen Fachbezeichnungen zu erfassen, die nicht nur im technischen Zusammenhang ihre Bedeutung je nach dem Gegenstand ändern, auf den sie sich beziehen, sondern außerdem auch *in keinem Wörterbuch zu finden sind*. Der Verfasser hat von vornherein davon Abstand genommen, sich an Fachausdrücke zu verlieren, die in der Praxis überwiegend richtig gedeutet werden. Was not tut, ist ja die Behebung fachsprachlicher Schwierigkeiten. Aus diesem Grunde ist auch eine ausführliche Schilderung aller modernen gießtechnischen Verfahren, deren Bezeichnungsweise bisher nur im ausländischen Fachschrifttum zu ermitteln war, mit allen Eigenarten der englischen technischen Sprache aufgenommen worden.

Diese Besonderheiten machen auch den vorliegenden zweiten Band der Buchfolge „Das englische Fachwort“ zum einzigen Nachschlagewerk seiner Art für alle diejenigen, denen aus beruflichen oder anderen Gründen die richtige sprachliche Formulierung und Beherrschung schwieriger englischer Fachausdrücke am Herzen liegt.

Henry G. Freeman.

Vorwort zur zweiten Auflage

Auf möglichst zweckmäßige Auswahl des Stoffes sowie sorgfältigste Bearbeitung des fachsprachlichen Wortschatzes wurde bereits bei Abfassung der ersten Auflage dieses Bandes größter Wert gelegt. Wie die mit dem vorliegenden Werk in der Praxis gesammelten Erfahrungen sowie die eingehende Überprüfung seines Inhaltes ergaben, erfordert die neue Auflage keine textlichen Änderungen.

Henry G. Freeman.